



OBITUARY

William Vorderwinkler

EVERY field has its bright stars which cause all of us to look up. In the aquarium field, William Vorderwinkler was a member of that constellation. He was born in Austria shortly after the turn of the century, and when quite young moved with his parents to the United States. In 1916 the hobby and he started a romance that was to last over half a century. He grew up in a region where the concentration of aquarists was at its maximum, and therefore he was able to glean many pearls of wisdom. It was only natural that when Helen Miller invited a group to come over and chat 'things aquatic', Bill Vorderwinkler was among the select group.

This group became the Monmouth County Aquarium Society, and later changed its name to the New Jersey Aquarium Society. The esteem in which he was held was shown by his election as the initial president of the Monmouth group. As time progressed Bill served in various positions in the group. His articles in the NJAS BULLETIN ranged from the serious to the humorous. In the first issue (September, 1950) it was this combination which made 'Thoughts While Netting Daphnia' a winning piece.

The ability to translate foreign material also made Bill an asset to all

who knew him, because in this way information not usually available could be obtained. He pored over the foreign material sent to him, and, when he found something interesting, would give it a try. As a hobbyist at heart Mr Vorderwinkler would try to spread this knowledge around, always giving credit where it was due. In 1952 he translated an article from a 1937 issue of DAS AQUARIUM solely because he felt it would interest the group.

1953 marked the beginning of his venture with the publishing end of the hobby. It was in this year that Bill translated three books by Julius Nachstedt and Hans Tusche for the Aquarium Stock Company. The result was a clear guide which became the classic BREEDING AQUARIUM FISHES. His ability to translate even the most technical material into laymen's terms came to the attention of Dr Herbert Axelrod, who was then starting TFH. In accepting the position of president of the New Jersey Aquarium Society in 1953, Bill Vorderwinkler acknowledged his decision to join TFH by stating 'I also have some commitments which may somewhat curtail my activities in the near future. As they will ultimately benefit the hobby in general, I feel somewhat justified. Whatever happens, please give me credit for

trying, and bear with me!' Thus began his life with TFH.

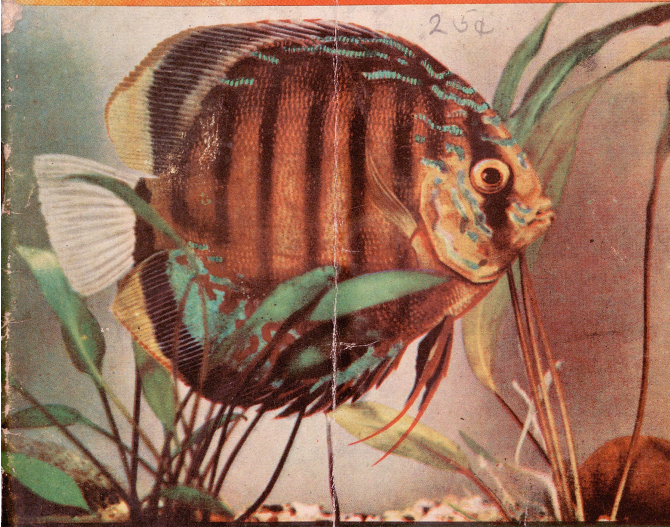
His early works with the firm included the books COLOR GUIDE TO TROPICAL FISH (160 pages), BREEDING LIVEBEARERS and BREEDING EGG-LAYERS. As time went on many other books carried either his name or distinctive style. In 1953 he joined TFH as the translation editor, and later served as editor, publisher and then publisher emeritus. He was the one largely responsible for the German edition. Many times he was called upon to address gatherings of fish people and he was always a most willing and enthusiastic speaker. In recognition of his devotion to the hobby, Dr J. Gery named *Hemiodopsis vorderwinkleri*, barred hemiodus, and *Hemigrammus vorderwinkleri*, Vorderwinkler's tetra, after him.

As an active individual, always wanting to help when he could, it shocked everyone who knew him when he suffered a stroke in 1967. Although he fought his complete paralysis with the same vigour he had in better years, recovery never came. ● On 9th January Bill Vorderwinkler lost his struggle, and the hobby lost a great friend. We all join together in extending our sympathies to the Vorderwinkler family. His memory will live on in the minds of all who knew him, and the thousands of hobbyists the world over who have and will know him through the wealth of literature he has left behind.

NEAL TEITLER



DISCUS

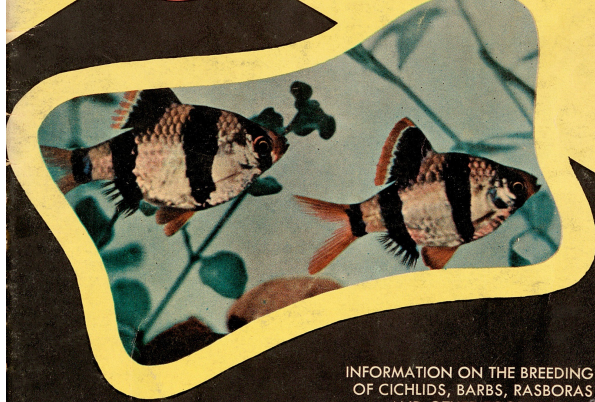


A GUIDE TO THE CARE AND BREEDING OF THE PCMPADOUR FISH, *Symphysodon discus*

25¢

MUSEUM OF AQUARIUM PET HISTORY

BREEDING EGGLAYERS

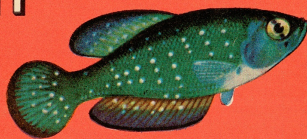


INFORMATION ON THE BREEDING OF CICHLIDS, BARBS, RASBORAS AND OTHER EGGLAYERS BY WILLIAM VORDERWINKLER

MUSEUM OF AQUARIUM PET HISTORY

ARGENTINE PEARL FISH

59



A Complete Study of the Argentine Pearl Fish, *Cynolebias bellotti*

by Dr. Enrique Bosch (Argentina)
Translated by William Vorderwinkler

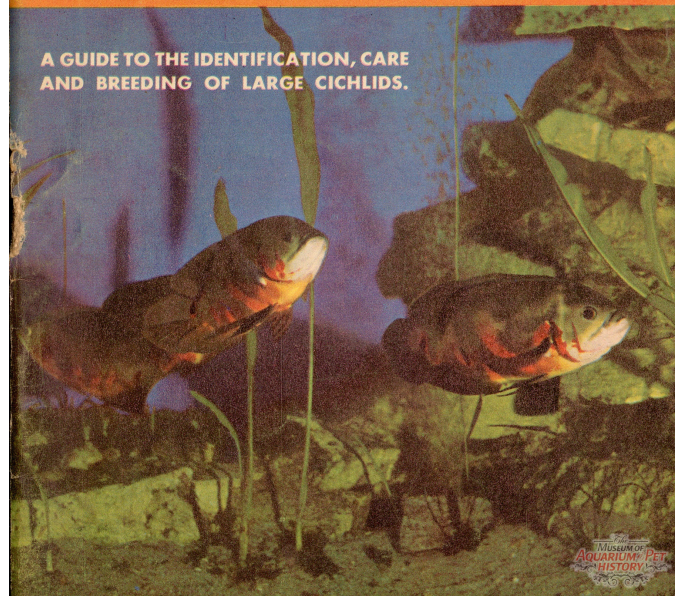


MUSEUM OF AQUARIUM PET HISTORY

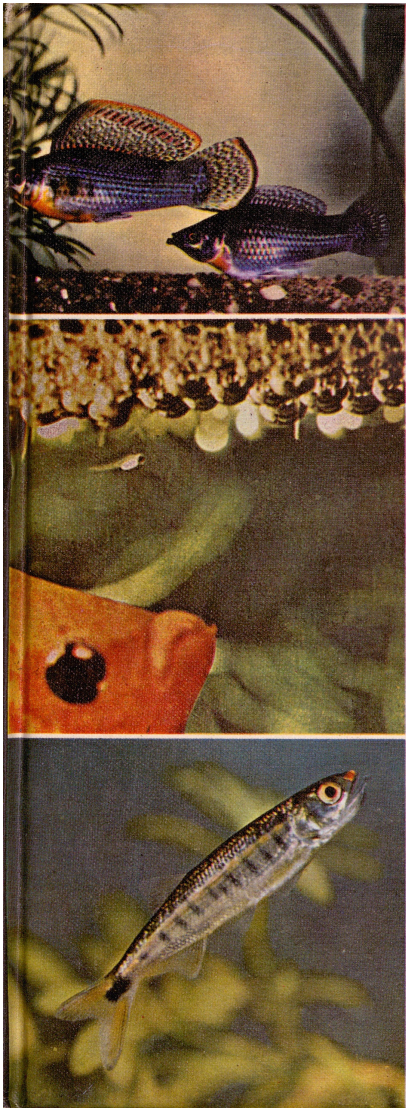


CICHLIDS

A GUIDE TO THE IDENTIFICATION, CARE AND BREEDING OF LARGE CICHLIDS.



MUSEUM OF AQUARIUM PET HISTORY



TROPICAL FISH in YOUR HOME

By Herbert R. Axelrod
and
William Vorderwinkler

